

E13 - Into the Sky Once More

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

*In 1944, the Gallia region
of Europe was captured*

[00:21] ---

*by an unknown enemy referred
to by humankind as "Neurois."*

[00:26] ---

*However, thanks to the actions of the
501st Joint Fighter Wing that same year,*

[00:31] ---

*the enemy Neurois were wiped
out and Gallia was liberated.*

[00:39] ---

However, the battle is still far from over.

[00:46] ---

"Spring, 1945-- Venezia airspace"

[01:03] ---

Neuroi detected!

[01:04] ---

Looks exactly like the humanoid form
reported by the 501st last year!

[01:08] ---

Confirmed here as well.
Now commencing contact procedures!

[01:12] ---

Understood!

[01:20] ---

*If this works and our attempt to
communicate with the Neurois succeeds,*

[01:24] ---

we might be able to end this war.

[01:36] ---

Wh-Why did a Neuroi beam
shoot the Neuroi...?!

[01:41] ---

What is that?

[01:44] ---

*A giant Neuroi hive suddenly
appeared in the skies above Venezia,*

[01:49] ---

*destroyed the old nest, and enveloped
northern Romagna in the blink of an eye.*

[01:54] ---

*Once again, humankind was forced
into an intense fight with the Neurois.*

[01:59] ---

This is Takei... The mission has failed...

[02:05] ---

I repeat... Operation Trajan has failed...

[02:15] ---

Someday, someday I'll be able to fly

[02:21] ---

through the promised skies with you again

[02:31] ---

*Some nights are so frustrating
and painful that you can't sleep*

[02:37] ---

They happen to everyone

[02:42] ---

*Whenever you feel that way,
call me-- I'll rush right over*

[02:48] ---

at the speed of sound

[02:53] ---

Even if it's fate, I'll struggle against it

[02:58] ---

Because, see, you always give me a smile

[03:03] ---

Our dreams are still far from coming true

[03:08] ---

*but together we can make it happen,
with our unbeatable courage*

[03:15] ---

Your tears sparkle and shine

[03:19] ---

*But if you use the magic of your smile
to change them into wings*

[03:26] ---

I'm sure you'll be able to flutter them

[03:32] ---

So go over the rainbow and further beyond

[03:44] ---

Commence attack!

[04:32] ---

Hyaaa!

[04:38] ---

"City of Yokosuka, Fuso Empire"

[04:39] ---

♪ We look upon our debt to you ♪

[04:45] ---

♪ with great respect, Teacher ♪

[04:51] ---

♪ How quickly our years in this
garden of learning have passed ♪

[04:55] ---

--Next is the speech to the graduating class.

[04:58] ---

--Class Representative Miyafuji Yoshika.

[05:01] ---

--Right!

[05:08] ---

Wow!

[05:10] ---

This is amazing! It's a
shower of cherry blossoms!

[05:13] ---

Hey, Michiko!

[05:17] ---

Say, Yoshika...

[05:18] ---

Even after graduating, are you still
sure about not continuing school?

[05:23] ---

Yeah... I'm going to take over
the family business someday.

[05:27] ---

I want to hurry and become
a full-fledged doctor.

[05:34] ---

I guess that means this is our
last time walking home together...

[05:37] ---

Hey, Michiko!

[05:40] ---

Oh, Grandpa! Hi!

[05:43] ---

Hi!

[05:48] ---

Guess what? I start at a teacher's

college in Yokohama in the spring!

[05:53] ---

Wow! That's incredible, Michiko!

[05:55] ---

Not really...

[05:58] ---

She always did love to study,
ever since she was little!

[06:02] ---

You're going to be a teacher someday, then?

[06:04] ---

You're going to be a doctor
at your clinic too, right?

[06:07] ---

Oh, yeah! Me, a doctor...

[06:13] ---

Oh! There's a warship!

[06:15] ---

Huh?!

[06:15] ---

Wow! It's the Battleship Yamato!

[06:19] ---

It's 263 meters long and has a
maximum output of 153,000 horsepower!

[06:24] ---

It's the flagship of the Allied fleet! Wow!

[06:28] ---

It's so big!

[06:31] ---

If I recall correctly, the papers said
something about it voyaging to Europe.

[06:36] ---

Europe... So that ship is going to Europe...

[06:46] ---

Wh-What happened, Grandpa?!

[06:52] ---

A bear!

[06:53] ---

A bear?! So close to town?!

[06:56] ---

Oh, no! It's hurt!

[06:59] ---

Oh! Yoshika!

[07:01] ---

S-Stop, you two! That's dangerous!

[07:06] ---

It's okay. I'll fix you right up.

[07:20] ---

You can do it, Yoshika!

[07:34] ---

That must be its mother!

[07:36] ---

Yoshika! Run!

[07:41] ---

Wait... Just a little more...

[07:44] ---

Just a little more!

[07:57] ---

There! You're all better now!

[08:14] ---

She's really something...

[08:16] ---

Yoshika!

[08:18] ---

Are you all right, Yoshika?!

[08:22] ---

Yoshika?

[08:27] ---

Whew, that was scary!

[08:33] ---

Sheesh...

[08:37] ---

"Miyafuji Medical Clinic--
Treatment For All Ailments"

[08:41] ---

Dad. I graduated from junior high school.

[08:46] ---

I'm going to keep my promise to you now

[08:49] ---

*by working hard at this clinic and
letting my gift be helpful to everyone.*

[08:56] ---

Ms. Sakamoto...

[08:59] ---

*It's already been half a year since
the fighting in Britannia ended...*

[09:13] ---

It all began with this letter...

[09:17] ---

Yoshika! Yoshika!

[09:20] ---

What's wrong, Michiko?

[09:23] ---

Oh! It'll be all right!

[09:36] ---

Wow! Isn't that great, Michiko?!

[09:38] ---

Yes! Thanks, Yoshika!

[09:40] ---

Huh?

[09:48] ---

That's...!

[09:53] ---

Ouch!

[09:56] ---

...a Witch?!

[09:58] ---

Umm, I'm Suwa Amaki of the
47th Army Aviation Company!

[10:03] ---

H-Hello.

[10:05] ---

U-Umm, is Miyafuji Yoshika here?

[10:08] ---

Y-Yes, that's me...

[10:10] ---

Oh! What a relief!

[10:14] ---

You have a letter from Dr. Miyafuji!

[10:17] ---

Huh?!

[10:19] ---

Mom! Grandma!

[10:22] ---

What is this?

[10:23] ---

Is it a picture of some sort?

[10:25] ---

I haven't the slightest...

[10:27] ---

Umm, what is this for?

[10:30] ---

I was only given orders to deliver
the letter; I don't know the details.

[10:36] ---

I'm sorry...

[10:40] ---

I know!

[10:41] ---

Ms. Sakamoto used to work
with Dad! She might know!

[10:45] ---

Major Sakamoto of the Navy Academy?

[10:47] ---

Yes! I'll go see her tomorrow!

[10:50] ---

I'll come with you!

[11:16] ---

It's finished!

[11:48] ---

It's been a while since

I last saw Ms. Sakamoto!

[11:51] ---

You're amazing, Yoshika!

They let you onto the base!

[11:55] ---

Ms. Sakamoto did say that

I'm technically a reserve officer.

[12:00] ---

Oh. But isn't Ms. Sakamoto

a really scary person?

[12:04] ---

Not at all.

[12:05] ---

She's really strict, but nice.

[12:08] ---

Though she also said I

shouldn't come here anymore...

[12:12] ---

Huh? How come?

[12:14] ---

I don't know.

[12:17] ---

Oh, I think that's it.

[12:19] ---

Here?

[12:20] ---

Yeah. I'm sure this is

where they said to wait...

[12:31] ---

This is Ms. Sakamoto's Striker Unit...

[12:38] ---

You fought with these on when

you were with the Witches?

[12:43] ---

Yeah. It brings back a lot of memories...

[12:48] ---

Pardon my lateness.

[12:49] ---

Mr. Hijikata!

[12:51] ---

It's good to see you again.

[12:53] ---

I'm sorry.

[12:54] ---

You came all this way, but the major has been on leave for a while now.

[12:58] ---

Huh? On leave? Where did she go?

[13:01] ---

I can't answer that.

[13:03] ---

She left her teaching position at the Witch Academy early this year,

[13:06] ---

but I stay in contact with her on a regular basis now.

[13:10] ---

Umm, I received a letter from my father yesterday.

[13:14] ---

From Dr. Miyafuji?!

[13:17] ---

Your father passed away. How is this possible?

[13:21] ---

I don't know, either.

[13:24] ---

But Ms. Sakamoto knew my father well, so I thought she might know.

[13:29] ---

Understood. I'll give this letter to the major when she returns.

[13:34] ---

Okay! Thank you!

[13:37] ---

That's great, Yoshika!

[13:38] ---

Yeah!

[13:39] ---

Ms. Miyafuji!

[13:41] ---

It's good to see you again!

[13:43] ---

Those sweet rice cakes

you made were delicious!

[13:47] ---

Please make some more!

[13:49] ---

You're really popular, Yoshika!

[13:51] ---

Th-That's not true...

[13:53] ---

Petty Officer Hijikata!

[13:55] ---

There's an emergency telegram
from Gallian Command!

[13:57] ---

Gallia?

[13:58] ---

What is it?!

[13:59] ---

Some sort of change has happened
with the Neurois in Europe!

[14:02] ---

What?!

[14:05] ---

Neurois...

[14:08] ---

"From: Witches stationed in Gallia.

[14:10] ---

To: All commanders in the Allied Forces.

[14:12] ---

Neurois suddenly appeared
over Venezia yesterday.

[14:15] ---

They are far more powerful
than the previous ones

[14:18] ---

and took Venezia the very same day.

[14:20] ---

The 504th Joint Fighter Wing
protecting northern Romagna

[14:24] ---

skirmished with them, but suffered
major damage and can no longer fight."

[14:29] ---

Romagna's 504th Joint Fighter Wing?!

[14:32] ---

Witches from the Fusō Navy are in that unit!

[14:36] ---

Don't you have friends in Gallia, Yoshika?

[14:39] ---

This is Hijikata of the Fuso Navy!

[14:42] ---

What is the status of
Romagna's 504th Fighter Wing?!

[14:46] ---

This is Gallian Command!

[14:48] ---

I'm Sergeant Lynette Bishop
of the Britannian Air Force!

[14:51] ---

Lynne!

[14:53] ---

We don't know any details.

[14:55] ---

We received a request for
Witch reinforcements too,

[14:58] ---

but we don't have enough Witches
available to send to their aid.

[15:03] ---

What? Just because you
don't have many Witches...!

[15:06] ---

So... we...

[15:10] ---

What happened?! Do you
read me?! Sergeant Lynette!

[15:13] ---

No good! There's too much
ionospheric disturbance! We've lost her!

[15:17] ---

Damn! There's nothing we can do!

[15:18] ---

Please! Try again! That girl is
a really dear friend of mine!

[15:25] ---

Try raising her again!

[15:26] ---

I'll give it a shot!

[15:27] ---

This is Yokosuka Base of the Fuso Navy!

[15:29] ---

Gallian Command! Do you read?!

[15:31] ---

--This is the Fuso Navy! Do you read?!

[15:32] ---

--Lynne...

[15:34] ---

Lynne! Can you hear me?!
Say something! Lynne!

[15:43] ---

Miyafuji! Why are you here?!

[15:45] ---

M-Ms. Sakamoto... Ms. Sakamoto!

[15:49] ---

Terrible news! It's Lynne!
She says the Neurois are back!

[15:52] ---

That is none of your concern!

[15:54] ---

Yes, it is! Lynne is my friend!

[15:58] ---

Yoshika...

[16:00] ---

Friends... I see you're
still the same as ever.

[16:04] ---

But rest assured that the Fuso Navy
will handle this crisis in Europe.

[16:09] ---

Miyafuji. You aren't a Fuso soldier.
You do not belong here.

[16:13] ---

Leave, this instant!

[16:16] ---

Ms. Sakamoto...

[16:31] ---

The Fuso Navy will now commence an
emergency operation to assist Europe.

[16:36] ---

Understood!

[16:39] ---

*Another mysterious letter
from the professor...*

[16:42] ---

Is it signaling the start of a new battle?

[16:46] ---

Hijikata. Send this letter to the lab.

[16:48] ---

Yes, ma'am!

[16:51] ---

So this is the latest model Shiden-kai?

[16:53] ---

Yes. It has an even better magic engine output than your previous Zero model.

[16:58] ---

But are you sure about this?
You haven't tested it yet...

[17:01] ---

I'm sure. I'm in a hurry, you see.

[17:18] ---

Wow! What a big seaplane!

[17:23] ---

Yeah...

[17:25] ---

*Ah, I see. It wouldn't even take
that plane a week to reach Europe...*

[17:35] ---

That's... a Striker Unit! A new kind!

[17:39] ---

What's the matter, Yoshika?

[17:41] ---

She's planning to fly...

[17:43] ---

Huh?

[17:44] ---

Ms. Sakamoto plans to
fight the Neurois again.

[17:48] ---

Even though she can't use a shield anymore...

[17:51] ---

Oh! Yoshika!

[17:53] ---

Major. Why did you send Ms. Miyafuji home?

[17:56] ---

--She was a hero in the previous battles...

[17:57] ---

--Keep coming! Keep coming!

[18:02] ---

She's already fought her share
and accomplished her duties.

[18:08] ---

Nothing more.

[18:12] ---

The Striker liftoff unit is now loaded!

[18:15] ---

H8K is now ready for liftoff!

[18:17] ---

Liftoff!

[18:28] ---

Ms. Sakamoto!

[18:38] ---

Ms. Miyafuji!

[18:41] ---

H-Hold on...!

[18:52] ---

Miyafuji Yoshika, preparing for liftoff!

[18:54] ---

Huh?!

[18:59] ---

Stop, Ms. Miyafuji! No one
gave the orders for this!

[19:02] ---

Please! Please let me go with Ms. Sakamoto!

[19:05] ---

B-But...

[19:07] ---

Yoshika!

[19:15] ---

Michiko...

[19:24] ---

Michiko. I have to go...

[19:30] ---

Go on! Be careful, okay?

[19:34] ---

Right! I'll be back!

[19:38] ---

Open the front hatch!

[19:40] ---

Understood!

[19:41] ---

All right!

[19:50] ---

S-So much magic energy...!

[19:52] ---

Path is clear!

[19:53] ---

Wind is good!

[19:54] ---

Striker Unit clamping bolts are off!

[19:58] ---

All ready for takeoff!

[20:00] ---

Taking off!

[20:14] ---

What are those cherry blossoms?

[20:16] ---

It couldn't be...!

[20:20] ---

Ms. Sakamoto!

[20:23] ---

What are you doing, Miyafuji?!

Turn back this instant!

[20:25] ---

Please, Ms. Sakamoto! Take me with you!

[20:28] ---

No! You have your own duties
to attend to in this country!

[20:32] ---

But, I... I want to protect people after all!

[20:38] ---

Protect...?

[20:46] ---

Ms. Sakamoto?

[20:49] ---

Come, Miyafuji!

[20:53] ---

Yes, ma'am!

[21:06] ---

"One week later"

[21:10] ---

"Coastal area of the Romagna region"

[21:11] ---

I'm starving...

[21:14] ---

Want a canned ration?

[21:15] ---

I hate Liberion rations.

I want a yummy cooked meal...

[21:21] ---

Don't be crazy. You know
we can't get supplies here.

[21:26] ---

I hate this! I want Yoshika's cooking!

[21:29] ---

--I want it now!

[21:30] ---

--Throwing a tantrum
will only make you hungrier.

[21:39] ---

This is Yeager!

[21:42] ---

What?! Really?! Understood! We're on our way!

[21:46] ---

Good news, Lucchini!

We're getting supplies from Fuso!

[21:51] ---

Hooray! Real food's coming!

[21:53] ---

Currently above the Adriatic Sea!

[21:56] ---

We will reach the Romagna base shortly!

[21:59] ---

Hmm.

[22:00] ---

Whew, we can finally get off...

[22:03] ---

You've gotten soft, Miyafuji.

[22:05] ---

Already complaining about
a simple flight like this?

[22:07] ---

I'm sorry...

[22:09] ---

Oh, yes. Did you find out what
that letter from my father was?

[22:14] ---

No. But it likely has something
to do with his research.

[22:19] ---

I passed it on to the engineering team.

[22:21] ---

It must've arrived so late due
to censorship-related issues.

[22:24] ---

Again?

[22:27] ---

Radar has picked up an unidentified
aircraft! It's approaching rapidly!

[22:30] ---

What?!

[22:37] ---

What's happening?!

[22:38] ---

Unidentified craft is attacking!
Engine J1 has been hit!

[22:41] ---

Unidentified craft is getting even closer!

[22:47] ---

It can't be...!

[22:50] ---

A Neuroi...

[22:51] ---

"To Be Continued"

[22:55] ---

*Even in wide-open skies where
being alone might make you cry*

[23:00] ---

I won't run away, I'll stand up to it head-on

[23:03] ---

Together with my friends

[23:06] ---

Over Sky

[23:18] ---

*If you've felt wind in the palms
of your hands, you'll be all right*

[23:26] ---

Let's have faith and jump

[23:30] ---

*With just one hop we can reach
the clouds floating in the distance*

[23:35] ---

I never imagined how exhilarating it was

[23:41] ---

*We're going to protect everyone's future
using all the courage we have*

[23:49] ---

Now hold tight and take flight

[23:53] ---

*Even in spacious skies where
being alone might make you cry*

[23:58] ---

*As long as you have friends,
you can smile-- see, it isn't a miracle*

[24:05] ---

I promised and I made up my mind

[24:10] ---

So I won't run, I'll stand up to it head-on

[24:13] ---

For an even more wonderful world

[24:19] ---

Over Sky

[24:25] ---

*Once more, the young girl casts
her body into the fires of war.*

[24:29] ---

*She is not alone, however,
for she has friends she can trust.*

[24:34] ---

On the next Strike Witches 2:

"The Legendary Witches."

[24:36] ---

"Episode 2: The Legendary Witches"

Revision #1

Created 2024-02-09 19:55:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:55:51 UTC by whimsee